

Ohjeistus kypsyysnäytteestä / SCI maturity test

Opettajille / for teachers

(Industrial Engineering and Management students will follow their own instructions at the IEM Thesis, special instructions -section.)

Kypsyysnäyte

Diplomityöhön liittyvän kypsyysnäytteen käytännöt muuttuvat 1.8.2020 alkaen. Kypsyysnäyte on jatkossa SCIn opiskelijoilla diplomityön tiivistelmä tai joissain tapauksissa tiivistelmän käännös kotimaiselle kielelle. Kun opiskelija on palauttanut diplomityön arvosteltavaksi ja valvoja on toimittanut työstä hyväksyvän lausunnon, tulkitaan kypsyysnäyte sisällön osalta tarkistetuksi ja hyväksytyksi. Kypsyysnäytettä ei siis enää tarvitse järjestää erillisenä tilaisuutena eikä erillistä ilmoitusta kypsyysnäytteestä tarvitse toimittaa.

Tiivistelmä kirjoitetaan työn kielellä ja yhdellä käännöskielellä:

- Mikäli työn kieli on suomi tai ruotsi, työhön liitetään tiivistelmä englanniksi ja opiskelijan halutessa lisäksi myös toisella kotimaisella kielellä.
- Mikäli työn kieli on englanti, työhön liitetään tiivistelmä opiskelijan koulusivistyskielellä suomeksi tai ruotsiksi ja opiskelijan halutessa lisäksi myös toisella kotimaisella kielellä
- Mikäli työn kieli on muu, kuin suomi, ruotsi tai englanti, liitetään tiivistelmä työn kielellä sekä englanniksi ja opiskelijan koulusivistyskielellä ja opiskelijan halutessa lisäksi myös toisella kotimaisella kielellä.

Yllä oleva listaus koskee tilanteita, jossa opiskelijalle määrittyy koulusivistyskieli. Jos näin ei ole (ts. kaikkien ulkomaalaisten opiskelijoiden kohdalla) tiivistelmä kirjoitetaan edelleen vain työn kielellä eli englanniksi. Mikäli työn kieli sattuisi olemaan jokin muu, tällöin tiivistelmä tehdään työn kielellä sekä englanniksi.

Muutos koskee diplomitöitä, jotka on jätetty arvosteltavaksi 1.8.2020 alkaen.

Pääsääntöisesti diplomityöhön liittyvää kypsyysnäytettä ei tarvitse tarkistaa kielitaidon osalta.

Poikkeus ovat sellaiset koulusivistyskieleltään suomen- tai ruotsinkieliset opiskelijat, joiden alemman korkeakoulututkinnon yhteydessä ei ole osoitettu kotimaisten kielten taitoa. Käytännössä tällaisia ovat suomen- tai ruotsinkielisen peruskoulun ja/tai lukion suorittaneet maisteriopiskelijat, jotka ovat suorittaneet alemman korkeakoulututkintonsa ulkomailla. Näiden opiskelijoiden suomen- tai ruotsinkielinen kypsyysnäyte (tiivistelmä tai sen käännös kotimaiselle kielelle) toimitetaan opintotoimistosta kielentarkistukseen kielikeskukseen.

Mikäli opiskelija on epävarma siitä, tuleeko hänen kypsyysnäytteensä tarkistaa kielitaidon osalta, mieluiten jo työn aloitusvaiheessa kannattaa olla yhteydessä opintotoimistoon (opiskelijapalvelut@aalto.fi).

Maturity Essay

Changes to the maturity essay of the master's thesis will come to effect in 1 August 2020. The maturity essay is the abstract of the thesis, or in some cases the Finnish/Swedish translation of it. After a student has submitted the thesis for evaluation and the supervisor has submitted a statement approving it, the maturity essay is interpreted to be checked and accepted for content.

Therefore, neither a separate session for writing the maturity essay nor the announcement of it is no longer needed.

The abstract must be submitted in the language of the thesis. In addition, at least one translation of it must be provided:

- If the thesis language is Finnish or Swedish, the translation must be provided in English and, optionally, also in the second national language.
- If the language of the thesis is English, the translation must be provided in the student's language of education (koulusivistyskieli) and, if the student so wishes, in the second national language.
- If the language of the thesis is not Finnish, Swedish or English, the title of the thesis and the abstract must be submitted in the language of the thesis, in English, in the student's language of education and, optionally, in the second national language.

The bullet list above concerns cases where student has a defined language of education ("koulusivistyskieli"). If a student does not have one (ie. all our international students) the abstract is written only in English as before. In case the language of the thesis is other than English, the abstract is written in the language of the thesis and in English.

This change is in effect for theses submitted for evaluation as of 1 August 2020.

In general, the maturity essay of the master's thesis does not require evaluation for language proficiency. Exception are students, who have not demonstrated their language proficiency in national languages in their first cycle university degree. In practice, these are master level students, who have received their general education and/or upper secondary education in Finnish or Swedish and completed their bachelor's degree outside of Finland. Maturity essay (I.e. abstract or translation of it) is sent for language evaluation to language center by the study office.

If the student is uncertain whether his/her maturity essay needs the language evaluation, please contact the study office (studentservices@aalto.fi), preferably already when beginning the thesis process.

For all SCI students except for IEM students

According to the Universities Act 794/2004 students are required to complete a maturity essay. As of 1 August 2020, the abstract of your master's thesis will serve as the maturity essay. Hence, you do not need to agree on writing a maturity essay or press release separately with your supervisor. When you submit your thesis with the abstract(s) in the required languages, the maturity essay is considered done. When your supervisor submits a statement approving the thesis, also the maturity essay is considered approved.

Write the abstract in English and either in Finnish or in Swedish, depending on the language of your basic education (=koulusivistyskieli). Students educated in languages other than Finnish or Swedish need to write the abstract only in English.

Students who received their general or upper secondary education in Finland but completed their bachelor's degree abroad: Students who have not demonstrated their language proficiency in national languages during their bachelor's degree must do so when submitting their master's thesis. In practice, this means that Student Services will send the abstract of the master's thesis in Finnish or Swedish (koulusivistyskieli) to language evaluation by the Language Center. To avoid delay in the [graduation](#) process and to get feedback from the Language Center before submitting the thesis, students belonging to this small group should contact Student Services (studentservices@aalto.fi) early in the master's thesis process.